

Christoph Graupner

(* 13. Januar 1683 in Kirchberg im Zwickauer Land/Sachsen; † 10. Mai 1760 in Darmstadt)

Kantate

Enthalte uns dein Wort, wenn wir's kriegen

Cantata a 2 Violini, Viola, Canto, Alto, Tenore, Basso e Continuo

Kantate zum 5. Sonntag nach Trinitatis des Jahres 1744 (28. Juni 1744)

Text von Johann Conrad Lichtenberg (* 9.12.1689 in Darmstadt; † 17.7.1751 ebenda).

D-DS Mus ms 452-29

GWV 1146/44

RISM ID no. 450006826

Abschnitt	Seite
• Kantatentext	2
• Anmerkungen	4
• Anhang	5
• Quellen	9

Kantatentext

Satz	PDF-Seite ¹	Originaltext in der Breiskopf-Fraktur	Text in moderner Schreibweise
1	3	Dictum (<i>VI_{1,2}, Va; C, A₁, [A₂], T, B; BC</i>)	Dictum ² (<i>VI_{1,2}, Va; C, A₁, [A₂], T, B; BC</i>)
		Enthalte ³ uns Dein ⁴ Wort wenn wirs kriegen und dasselbe Dein Wort ist unsers Hertzens Freud und Trost denn wir sind ja nach Deinem Namen ⁵ genennet Herr Gott Zebaoth.	Enthalte uns Dein ⁶ Wort, wenn wirs kriegen, und dasselbe, Dein Wort, ist unsers Hertzens Freud und Trost, denn wir sind ja nach Deinem Namen genennet, Herr, Gott Zebaoth.
2	6	Recitativo secco (<i>B; BC</i>)	Secco-Rezitativ (<i>B; BC</i>)
		Das Volk drängt sich das Wort aus Jesu Mund zu hören du Christen Heerde schäme dich wen hungert ickt nach Christi Lebens Lehren ? Der Ekel nimt die Hertzen ein. Hört man sie etwa noch, so fehlt es leyder doch am Thun und am Vollbringen. Ach Jesu sieh doch drein laß Lehrern ieden Zug hinfort erwünscht gelingen.	Das Volk drängt sich, das Wort aus Jesu Mund zu hören. Du, Christenherde, schäme dich! Wen hungert jetzt nach Christi Lebenslehren? Der Ekel nimmt die Herzen ein. Hört man sie etwa noch, so fehlt es leider doch am Tun und am Vollbringen. Ach, Jesu, sieh' doch drein! Lass Lehrern jeden Zug hinfort erwünscht gelingen.
3	6	Aria (<i>VI_{1,2} unis., Va; B; BC</i>)	Arie (<i>VI_{1,2} unis., Va; B; BC</i>)
		Jesus Wort bringt allen Segen wohl dem der es redlich hört Dieser Schatz gibt man Ihm im Hertzen Platz labt und speißt den Geist zum Leben Kost und Brot wird auch gegeben wen man Jesus ⁷ Vorschrift ehrt.	Jesus Wort bringt allen Segen. Wohl dem, der es redlich hört. Dieser Schatz, gibt man Ihm im Herzen Platz, labt und speist den Geist zum Leben. Kost und Brot wird auch gegeben, wenn man Jesus Vorschrift ehrt.
		Da Capo	da capo

¹ Hinweise:

- PDF-Seite: die Seite im Digitalisat der Kantate.
 - Umlaute ä, ö, ü: Graupner verwendet für gewöhnlich in der Partitur die Schreibweise ä, ö, ü, in den Stimmen der Sänger dagegen die Schreibweise á, ó, ú.
 - Von Lichtenberg verwendete, aber veraltete Wörter oder Ausdrücke in **dichterischen** Wendungen werden in Fußnoten erläutert; die Erläuterungen sind jedoch nicht als Ersatz zu verstehen, da das Metrum oder der Reim eventuell nicht mehr stimmen würde.
- ²
- *LB 1545*, aus Prophet Jeremias 15, 16:
Jer 15, 16 **In des** enthalt vns dein Wort / wenn wirs kriegen vnd dasselb dein wort ist vnfers hertzen freud vnd trost / **Denn** wir sind ja nach deinem Namen genennet / **HERR** Gott Zebaoth.
 - *LB 1912*, aus Prophet Jeremias 15, 16:
Jer 15, 16 Dein Wort ward mir Speise, da ich's empfang; und dein Wort ist meines Hertzens Freude und Trost; denn ich bin ja nach deinem Namen genannt; **HERR**, Gott Zebaoth.
 - *LB 2017*, aus Prophet Jeremias 15, 16:
Jer 15, 16 Dein Wort ward meine Speise, sooft ich's empfang, und dein Wort ist meines Hertzens Freude und Trost; denn ich bin ja nach deinem Namen genannt, **Herr**, Gott Zebaoth.
- ³ C-, B-Stimme, T. 7-8, Schreibfehler: **Erhalte** statt **Enthalte**.
- ⁴ **Dein**: Die Großschreibung eines üblicherweise klein geschriebenen Wortes wird von Graupner in der Partitur i. d. R. verwendet, wenn sich das Wort auf die Trinität oder auf den Darmstädter Hof bezieht; sie wird bei der Transkription beibehalten (Man beachte die „Gleichstellung“ der göttlichen Trinität mit der weltlichen Regierung).
- ⁵ Partitur und C-, A-, T-, B-Stimmen, T. 28 ff, unterschiedliche Schreibweisen: **Namen, Nahmen, Name, Nahme**.
- ⁶ Vgl. die vorangehende Fußnote zur Großschreibung eines Wortes in der Partitur.
- ⁷ Partitur, T. 86 ff bzw. T. 97 ff, unterschiedliche Schreibweisen: **wen man Jesus** bzw. **wenn man Jesu**.

4	9	Recitativo secco (<i>C; Bc</i>)	Secco-Rezitativ (<i>C; Bc</i>)
		Ach wolten wir	Ach, wollten wir
		auf Gottes Wort im Glauben merken	auf Gottes Wort im Glauben merken,
		wir würden auch schon hier	wir würden auch schon hier
		in allen unsern Werken	in allen unsern Werken
		ein Göttliches Gedeihen sehn.	ein Göttliches Gedeihen seh'n!
		Doch da wir Jesus Rath verschmähn	Doch, da wir Jesus Rat verschmäh'n,
		wie will es doch geschehn	wie will es doch gescheh'n,
		daß wir von Seiner Hand	dass wir von Seiner Hand
		ein Seegens Unterpfund	ein Segens Unterpfund
		zu unserm Troste nehmen können ?	zu unserm Troste nehmen können?
		Ach Seelen stellt euch besser ein	Ach, Seelen, stellt euch besser ein,
		so wird uns Jesus alles gönnen	so wird uns Jesus alles gönnen.
		wir werden hier und dort gesegnet sehn.	Wir werden hier und dort gesegnet sein.
5	9	Aria (<i>VI_{1,2}, Va; C; Bc</i>)	Arie (<i>VI_{1,2}, Va; C; Bc</i>)
		Alles muß recht wohl gelingen	Alles muss recht wohl gelingen
		und erwünschten Vortheil bringen	und erwünschten Vorteil bringen,
		was auf Jesus Wort geschicht.	was auf Jesus Wort geschicht ⁸ .
		Will die Welt hierüber spotten	Will die Welt hierüber spotten?
		trutz Er thut was Er verspricht	Trutz ⁹ ! Er tut, was Er verspricht.
		Seinen heiligen Gebotthen	Seinen heiligen Geboten
		fehlt der Seegen niemahls nicht.	fehlt der Segen niemals nicht ¹⁰ .
		Da Capo	da capo
6	12	Recitativo secco (<i>T [A₂]; Bc</i>)	Secco-Rezitativ (<i>T [A₂]; Bc</i>)
		Kommt laßt uns nur an Jesu ¹¹ Wort	Kommt, lasst uns nur an Jesu Wort
		gehorsam und im Glauben halten	gehorsam und im Glauben halten ¹² ,
		so wird der Herr hinfort	so wird der Herr hinfort
		mit allem Trost und Seegen ob uns walten.	mit allem Trost und Segen ob ¹³ uns walten.
7	12	Choralstrophe (<i>VI_{1,2}, Va; C, A₁, [A₂], T, B; Bc</i>)	Choralstrophe ¹⁴ (<i>VI_{1,2}, Va; C, A₁, [A₂], T, B; Bc</i>)
		Das Silber durchs Feuer siebenmahl	Das Silber, durchs Feu'r siebenmal
		bewährt wird lauter funden	bewährt, wird lauter funden ¹⁵ .
		An Gottes Wort man halten soll	An Gottes Wort man halten soll
		desgleichen alle Stunden	desgleichen alle Stunden.
		es will durchs Creutz bewähret seyn	Es will durch's Kreuz bewähret sein,
		da wird erkant Sein Krafft und Schein	da wird erkannt Sein' Kraft und Schein,
		und leucht stark in die Lande.	und leucht't stark in die Lande.
—	14	Soli Deo Gloria	Soli Deo Gloria

⁸ „geschicht“ (alt): „geschieht“.

⁹ „trutz“ (alt): „wehe“ (vgl. *WB Grimm, Bd. 22, Spalten 1084 – 1138, Ziffer 1*; Stichwort *trutz, trotz*).

¹⁰ „niemals nicht“ (alt, dicht): Die doppelte Verneinung dient zur Verstärkung der Aussage; vgl. „nie und nimmer“.

¹¹ T-Stimme, T. 2, Schreibweise: *Jesus* statt *Jesu*.

Originaltext (s. Anlage): *JEsus*.

¹² „halten“: „festhalten“.

¹³ „ob“ (alt, dicht): „oberhalb“, „über“.

¹⁴ 5. Strophe des Chorals „Ach Gott, vom Himmel sieh darein“ (1524) von Martin Luther (* 10. November 1483 in Eisleben/Sachsen-Anhalt; † 18. Februar 1546 ebenda). Zuerst im *GB Achtliederbuch 1524* (ohne Seitenzahl, ohne Nummer).

¹⁵ „funden“ (alt, dicht): „gefunden“.

Anmerkungen

- Titel bei Graupner (PDF-Seite 15¹⁶):
Enthalte uns Dein Wort wenn | wirs kriegen p. | a | 2 Violin | Viola | Canto | Alto | Tenore | Basfo | e | Continuo.
 - Anmerkung zum Titel:
Der Titel bei Lichtenberg bzw. Graupner wurde verschiedentlich zu **Erhalte uns Dein Wort ...** umgeschrieben, da man **Enthalte** für einen Schreibfehler hielt. Dabei wurde jedoch übersehen, dass der Titel auf die Schreibweise in der *LB 1545* zurück geht. Dort lautet Prophet Jeremias 15, 16:
In des enthalt uns dein Wort / wenn wirs kriegen vnd daffelb dein wort ist vnsers hertzen freud vnd trost / Denn wir sind ja nach deinem Namen genennet / ~~HER~~ Gott Zebaoth.
- Datum bei Graupner (PDF-Seite 15):
 - Dn. 5. p. Tr. | 1744. | ad | 1739.
 - Den Text der Kantate entnahm Graupner dem Kantatenjahrgang von Johann Conrad *Lichtenberg 1738–1739* für das Kirchenjahr 1739.
 - Für einen Vergleich zwischen dem „von Graupner vertonten Text“ ↔ „Originaltext von Lichtenberg“ s. und den Abschnitt **Anhang**.
 - Fertigstellung der Kantate im Monat Juni 1744: M. Jun. 1744. (Angabe Graupners, PDF-Seite 3, rechts oben)
- Zur Besetzung:
 - Es gibt zwei A-Stimmen, im Folgenden mit A₁ (PDF-Seite 38) bzw. A₂ (PDF-Seiten 39–40) bezeichnet. Die A₁-Stimme wird nur in den Tuttisätzen 1 (Dictum **Enthalte uns ...**) und 7 (Choralstrophe **Das Silber ...**) eingesetzt. Die A₂-Stimme vertritt in den Tuttisätzen 1 und 7 den A₁, in Satz 6 (T-Rez **Kommt laßt uns ...**) dagegen mit entsprechender Transponierung den Tenor; sie ist von fremder Hand geschrieben. Der Grund für diese etwas seltsam anmutende Besetzung ist unbekannt.
- RISM:
 - Titel und Datum:
Enthalte uns dein Wort wenn | wirs kriegen | a | 2 Violin | Viola | Canto | Alto | Tenore | Basso | e | Continuo. | Dn. 5. p. Tr. | 1744. | ad 1739
 - RISM ID no.: 450006826.
Link: <http://opac.rism.info/search?documentid=450006826>.
- Lesungen im Gottesdienst zum 5. Sonntag nach Trinitatis (nach der Perikopenordnung aus dem *GB Darmstadt 1710–Perikopen*, S. 69–70):
Epistel: 1. Brief des Petrus 3, 8–15;
Evangelium: Lukasevangelium 5, 1–11.
- GWV:
GWV-Nummer gemäß *GWV-Vokalwerke–FH*.

Transkription und ©: Dr. Bernhard Schmitt.
Ehrenamtlicher Mitarbeiter der
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt
Abteilung Historische Sammlungen
D-64289 Darmstadt, Magdalenenstraße 8

Datum der Links: Wenn nicht anders angegeben, ist das Download-Datum der Internet-Links (in der Form [dd.mm.jjjj]) mit dem Versionsdatum gleich.

Version/Datum: KV-01/17.12.2020.

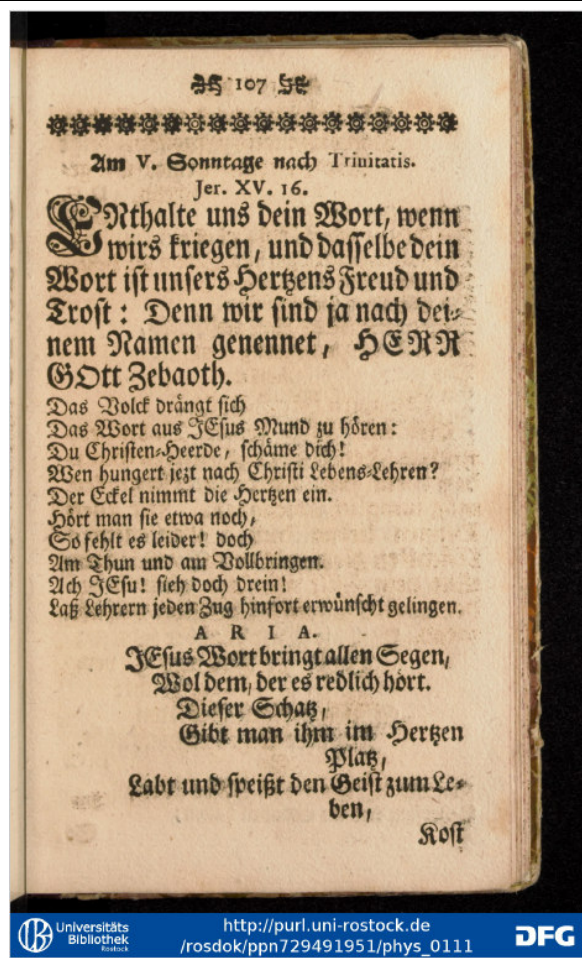
¹⁶ PDF-Seite: die Seite im Digitalisat der Kantate.

Anhang

Originaltext von Lichtenberg¹⁷

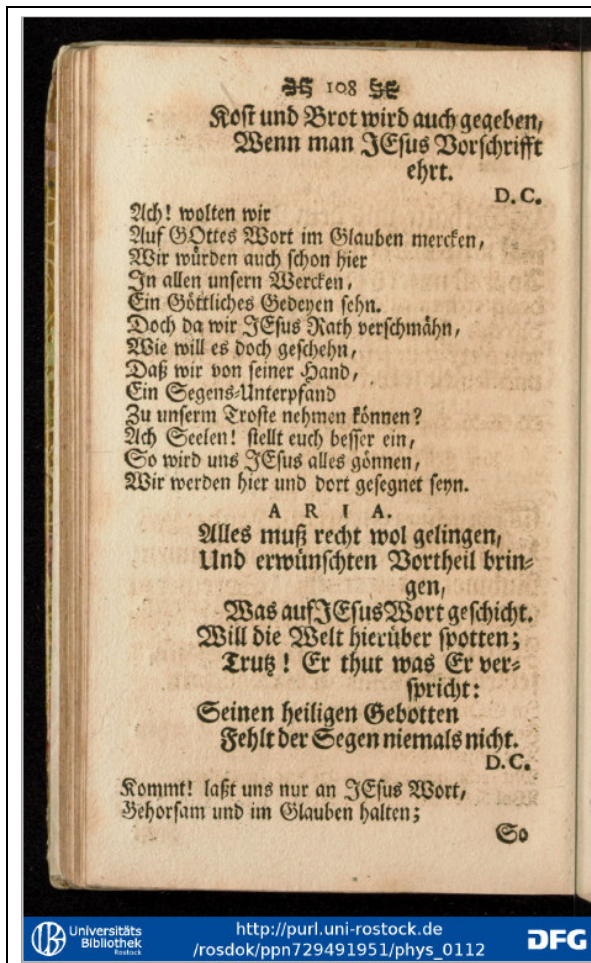


Lichtenberg 1738-1739
Titelseite



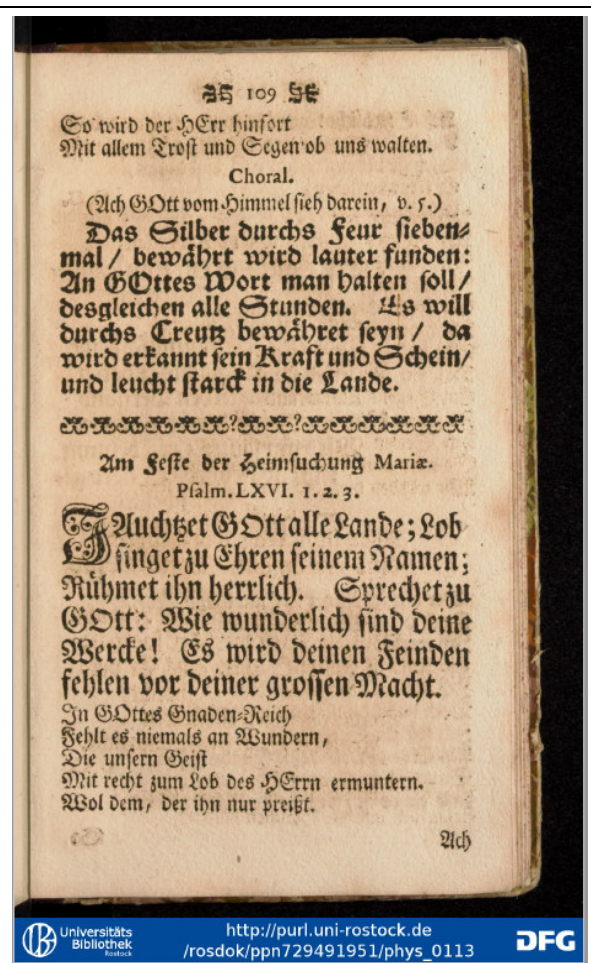
Lichtenberg 1738-1739
Seite 107

¹⁷ Lichtenberg 1738-1739, S. 107-109.



Lichtenberg 1738-1739

Seite 108



Lichtenberg 1738-1739


Seite 109

Vergleich

Von Graupner vertonter Text ↔ Originaltext von Lichtenberg¹⁸

Nr.	Von Graupner vertonter Text	↔	Originaltext von Lichtenberg ¹⁸
			Am V. Sonntage nach Trinitatis.
1	Dictum (Vl _{1,2} , Va; C, A ₁ , [A ₂] T, B; BC)		Jer. XV. 16.
	Enthalte uns Dein Wort wenn wirs kriegen und dasselbe Dein Wort ist unsers Herzens Freud und Trost denn wir sind ja nach Deinem Namen genennet Herr Gott Zebaoth.		Enthalte uns dein Wort, wenn wirs kriegen, und dasselbe dein Wort ist unsers Herzens Freud und Trost : Denn wir sind ja nach deinem Namen genennet, HERR GOTT Zebaoth.
2	Recitativo secco (B; BC)		
	Das Volk drängt sich		Das Volk drängt sich
	das Wort aus Jesu Mund zu hören	↔	Das Wort aus JESUS Mund zu hören :
	du Christen-Heerde schäme dich		Du Christen-Heerde, schäme dich!
	wen hungert ietzt nach Christi Lebens Lehren ?		Wen hungert jezt nach Christi Lebens-Lehren?
	Der Eckel nimt die Herzen ein.		Der Eckel nimmt die Herzen ein.
	Hört man sie etwa noch,		Hört man sie etwa noch,
	so fehlt es leyder doch		So fehlt es leider! doch
	am Thun und am Vollbringen.		Am Thun und am Vollbringen.
	Ach Jesu sieh doch drein		Ach JESU ! sieh doch drein !
	laß Lehrern ieden Zug hinfort erwünscht gelingen.		Laß Lehrern jeden Zug hinfort erwünscht gelingen.
3	Aria (Vl _{1,2} unis., Va; B; BC)		A R I A.
	Jesus Wort bringt allen Segen		JESUS Wort bringt allen Segen
	mohl dem der es redlich hört	☺	Wol dem, der es redlich hört.
	Dieser Schak		Dieser Schak,
	gibt man Ihm im Herzen Platz		Gibt man ihm im Herzen Platz,
	labt und speißt den Geist zum Leben		Labt und speißt den Geist zum Leben,
	Kost und Brot wird auch gegeben		Kost und Brot wird auch gegeben,
	wen man Jesus Vorschrift ehrt.		Wen man JESUS Vorschrift ehrt.
	Da Capo		D. C.
4	Recitativo secco (C; BC)		
	Ach wolten wir		Ach wolten wir
	auf Gottes Wort im Glauben merken		Auf GOTTES Wort im Glauben mercken,
	wir würden auch schon hier		Wir würden auch schon hier
	in allen unsern Werken		In allen unsern Wercken,
	ein Göttliches Gedeßen sehn.		Ein Göttliches Gedeßen sehn.
	Doch da wir Jesus Rath verschmähn		Doch da wir JESUS Rath verschmähn,
	wie will es doch geschehn		Wie will es doch geschehn,
	daß wir von Seiner Hand		Daß wir von Seiner Hand,
	ein Seegens Unterpand		Ein Segens-Unterpand
	zu unserm Troste nehmen können ?		Zu unserm Troste nehmen können ?
	Ach Seelen stellt euch besser ein		Ach Seelen! stellt euch besser ein,
	so wird uns Jesus alles gönnen		So wird uns JESUS alles gönnen,
	wir werden hier und dort gesegnet seyn.		Wir werden hier und dort gesegnet seyn.

¹⁸ Lichtenberg 1738–1739, S. 107–109.

5	Aria (<i>VI_{1,2}, Va; C; BC</i>)	A R I A.
	Alles muß recht wohl gelingen	Alles muß recht wol gelingen,
	und erwünschten Vortheil bringen	Und erwünschten Vortheil bringen,
	was auf Jesus Wort geschieht. 	Was auf JEsus Wort geschieht.
	Will die Welt hierüber spotten	Will die Welt hierüber spotten;
	truß Er thut was Er verspricht	Truß ! Er thut was Er verspricht:
	Seinen heiligen Gebotten	Seinen heiligen Gebotten
	fehlt der Seegen niemahls nicht.	Fehlt der Segen niemals nicht.
	Da Capo	D. C.
6	Recitativo secco (<i>T [A₂]; BC</i>)	
	Kommt laßt uns nur an Jesu Wort	Kommt! laßt uns nur an JEsus Wort,
	gehorsam und im Glauben halten	Gehorsam und im Glauben halten ;
	so wird der Herr hinfort	So wird der HErr hinfort
	mit allem Trost und Seegen ob uns walten.	Mit allem Trost und Segen ob uns walten.
7	Choralstrophe (<i>VI_{1,2}, Va; C, A₁, [A₂] T, B; BC</i>)	Choral. (Ach Gott vom Himmel sieh darein, v. 5.)
	Das Silber durchs Feur siebenmahl	Das Silber durchs Feur siebenmal/
	bewährt wird lauter funden	bewährt wird lauter funden:
	An Gottes Wort man halten soll	An GOTTes Wort man halten soll/
	desgleichen alle Stunden	desgleichen alle Stunden.
	es will durchs Creutz bewähret seyn	Es will durchs Creutz bewähret seyn/
	da wird erkant Sein Krafft und Schein	da wird erkannt sein Kraft und Schein/
	und leucht starck in die Lande.	und leucht starck in die Lande.
—	Soli Deo Gloria	—

Der Unterschied zwischen dem von Graupner vertonten Text und dem Originaltext von Lichtenberg ist vernachlässigbar.

Quellen

<p><i>GB Achtliederbuch 1524</i></p>	<p>Luther, Martin; Speratus, Paulus; Anonymus:</p> <p>Etlich Crifflich liden Lobgefäng/ vñ Psalm/ dem rai= nen wort Gottes gemeß/ auß der heyligē schrifft/ durch mancher= ley hochgelerter gemacht/ in der Kirchen zū fingen/ wie es dann zum tayl berayt zū Wittenberg in Übung ift. Wittenberg. M. D. XXiiij.</p> <p>Standort: Universitätsbibliothek Regensburg. Digitalisat: Münchner DigitalisierungsZentrum (MDZ). Signatur: 999/4Theol.syst.758(8). Autoren: Martin Luther (GND 118575449), Paulus Speratus (GND 118751875), Anonymus. Verlag; Jahr: Jobst Gutknecht (GND 106388606); 1524. Drucker, Ort: Jobst Gutknecht; Nürnberg. Link: http://www.mdz-nbn-resolving.de/urn/resolver.pl?urn=urn:nbn:de:bvb:12-bsb11071877-8.</p>
<p><i>GB Darmstadt 1710</i></p>	<p>Das neueste und nunmehr Vollständigste Darmstädtische Gesäng-Buch / Darinnen Geist- und Trostreiche Psalmen und Gesänge Herrn D. Martin Luthers Und anderer Gottfeeliges Evangelischer Lehr-Bekennen: ... DARMSTADT Drucks und Verlags Henning Müllers Im Jahr 1710. Darmstadt, Universitäts- und Landesbibliothek, 41/1238¹⁹</p>
<p><i>GB Darmstadt 1710-Perikopen</i></p>	<p>Episteln und Evangelia Auff alle Sonntage / Wie auch Auff die hohe Feste / ... GIESSEN Drucks und Verlags Henning Müllers Im Jahr Christi 1710. in <i>GB Darmstadt 1710</i></p>
<p><i>Grun</i></p>	<p>Grun, Paul Arnold: Schlüssel zu alten und neuen Abkürzungen; C. A. Starke Verlag, Limburg/Lahn, 1966.</p>
<p><i>GWV-Vokalwerke-FH</i></p>	<p>Heyerick, Florian und Bill, Dr. Oswald (Hrsg.): Graupner-Werke-Verzeichnis, Geistliche Vokalwerke. Link: https://creator.zoho.com/floxoip/graupner_gwv/#View:cantata_rel (This database is made available by courtesy of University College Ghent, Department of Music, Member of the Association University Ghent (B), Prof. Florian Heyerick & Dr. Oswald Bill.)</p>
<p><i>LB 1545</i></p>	<p>Die Lutherbibel von 1545 in www.digitale-bibliothek.de</p>
<p><i>LB 1912</i></p>	<p>Die Lutherbibel von 1912 in www.digitale-bibliothek.de</p>
<p><i>LB 2017</i></p>	<p>Die Lutherbibel von 2017 Hrsg.: ERF Medien e. V. (Wetzlar) zusammen mit der Deutschen Bibelgesellschaft (DBG, Stuttgart) in http://www.bibleserver.com/start oder in https://www.die-bibel.de/</p>

¹⁹ Das verwendete *GB Darmstadt 1710* stammt – wie ein handschriftlicher Eintrag auf der Rückseite des Titels ausweist – aus dem Besitz der Landgräfin **Elisabeth Dorothea von Hessen-Darmstadt** (* 24. April 1676 in Darmstadt; † 9. September 1721 in Homburg): *Elisabetha Dorothea Vermählte | und Geborne Landgräffin | zu Hessen in pp | Höingen den 9ten 7bris: 1711.* (Höingen [heute: 35410 Hungen], 9. September 1711). Ich danke Herrn Dr. Rainer Maaß, Hessisches Staatsarchiv Darmstadt für seine Mitteilung vom 15.3.2010.

<p><i>Lichtenberg 1738-1739</i></p>	<p>Libretto Lichtenbergs zu den Kantaten im Kirchenjahr 1739 (30.11.1738 – 28.11.1739): Titelseite: Zur Kirchen- MUSIC In der Hoch- Fürstlichen Schloß-CAPELLE Zu DAM- EN gewiedmete Poetische TEXTE auf Das 1739.ste Jahr. [Linie] Darmstadt, ge- druckt bey Gottfried Heinrich Eylau, Fürstl. Hoff- Hof- und Cantley-Buchdrucker.</p> <p>Autor: Johann Conrad Lichtenberg (* 9.12.1689 in Darmstadt; † 17.7.1751 ebenda); protestantischer Theologe, Pfarrer und Metropolitan, 1745 Berufung zum Stadtprediger und Definitor, 29.03.1750 Ernennung zum Superintendenten, Architekt, Kantatendichter. Wohnhaft und a. in Ober-Ramstadt und Darmstadt. Vater von Georg Christoph Lichtenberg (* 1. Juli 1742 in Ober-Ramstadt bei Darmstadt; † 24. Februar 1799 in Göttingen); Graupners Schwager.</p>	 <p>Johann Conrad Lichtenberg (* 9.12.1689; † 17.7.1751)</p>
<p><i>WB Grimm</i></p>	<p>DWB (Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm). 16 Bde. [in 32 Teilbänden]. Leipzig: S. Hirzel 1854–1960. Quellenverzeichnis 1971. In http://www.woerterbuchnetz.de</p>	